

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

***ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA***  
**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE  
LANGUES ET LITTÉRATURES  
ROMANES  
AN XXIII, Nr. 1, 2019**

**EDITURA UNIVERSITARIA**

## RESUMES

### **LES ADVERBIAUX LOCALISATEURS (ESPACE - TEMPS) : CONVERGENCES ET DIVERGENCES PRAGMATIQUES**

Adriana COSTĂCHESCU  
Université de Craiova, Roumanie

L'auteur examine l'hypothèse selon laquelle l'expression linguistique du temps (entité abstraite) n'est qu'une extension de la géométrie naïve utilisée par les locuteurs pour exprimer la localisation dans l'espace (beaucoup plus concret). Les convergences sont nombreuses : l'existence d'une codification absolue, indépendante du message (latitude, longitude, points cardinaux, pour l'espace ; le calendrier pour le temps), des localisations relatives aux messages déictiques ou anaphoriques, ainsi que des significations procédurales qui se manifeste tant pour les noms communs (surtout pour l'espace) que pour des noms propres (surtout pour le temps). Les divergences concernent surtout l'espace qui fournit des informations sans correspondance pour le temps, par exemple les axes spatiaux (vertical, frontal et latéral) ou la localisation intrinsèque.

**Mots-clés:** *prépositions spatio-temporelles, localisations absolues ou relatives (déictiques, anaphoriques), signification procédurales.*

### **L'EXPRESSION DU DÉPLACEMENT EN ROUMAIN : PERSPECTIVES ROMANES**

Benjamin FAGARD  
Laboratoire Lattice (CNRS, ENS & Paris Sorbonne Nouvelle ;  
PSL & USPC), France  
Alexandru MARDALE  
INaLCO - Laboratoire SeDyL UMR8202 CNRS IRD, France

Notre étude se propose de replacer le roumain dans la typologie des verbes de mouvement proposée par Talmy (1991), en particulier par rapport aux autres langues romanes, sur la base d'une tâche d'élicitation à l'aide de vidéos. Nous comparons les données ainsi obtenues avec les données correspondantes en italien et en français. Les résultats indiquent que, conformément aux prévisions d'autres études (Reinheimer 1965, Dragomirescu in Pană Dindelegan 2013), l'expression du déplacement en roumain est assez proche des autres langues romanes : la trajectoire est majoritairement exprimée dans le verbe, et le stock lexical est principalement issu du latin.

**Mots-clés:** *déplacement, espace, typologie, langues romanes.*

## MÉTAPHORE GRAMMATICALE ET GÉOMETRIE IMAGINAIRE DU TEMPS EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL

Antonio PAMIES-BERTRÁN  
Université de Grenade, Espagne

Le français et l'espagnol possèdent de nombreuses expressions figuratives du temps qui sont des projections conceptuelles du domaine source de l'espace. Ces métaphores s'inscrivent dans des modèles plus généraux décrits par la linguistique cognitive pour d'autres langues (par exemple, Lakoff et Turner 1989; Lakoff 1993; Haspelmath 1997; Yu 1998; Radden 2011). On peut distinguer deux approches dans les recherches théoriques sur cette métaphore conceptuelle: celles qui reposent sur des apriorismes universalistes et celles qui sont fondées sur des études empiriques. Si les premières ont tendance à extrapoler à partir de l'anglais, réduisant ce mécanisme à deux ou trois modèles à motivation "naturelle" (par exemple, Lakoff 1993), les secondes sont centrées sur des langues "exotiques", dont les données sont plus complexes et contredisent souvent les principes théoriques (spéculatifs). Ce travail contrastif analyse plusieurs modèles associatifs dans les deux langues romanes les plus parlées du monde, dans le cadre général de la métaphore conceptuelle spatiotemporelle, afin d'apporter des données et des arguments supplémentaires relatifs à cette question.

**Mots-clés:** *linguistique cognitive, typologie linguistique, métaphore grammaticale, métaphore de l'espace au temps, langue espagnole, langue française*

### « COULEURS » DE LA PRÉPOSITION *SOUS* : ENTRE SENS SPATIAL ET SENS SPATIALISÉS

Anda RĂDULESCU  
Université de Craiova, Roumanie

La polysémie et la charge sémantique des prépositions ont déjà été l'objet de nombreuses études de linguistes, de sémanticiens et de logiciens. Nous nous arrêtons sur la préposition de localisation spatiale *sous*, qualifiée comme *sur* de topologique, pour montrer sa « mixité », c'est-à-dire sa possibilité de fonctionner soit comme préposition projective soit comme item proche de topologiques. Après avoir mis en évidence ses significations dans les circonstants de lieu, nous essayons de montrer que son emploi dans des circonstants de temps, de cause, d'instrument ou de manière préserve ses reflets spatiaux. Nous établissons alors un lien entre sa spécificité en tant que localisateur et l'expression de la dépendance ou de la pression exercée par le site sur la cible.

**Mots-clé :** *spatial, topologique, projectif, infériorité, contact, proximité*

## GRAMMATICALISATION ET RÉANALYSE DE L'ESPACE : LE CAS DU FRANÇAIS ET DE L'ESPAGNOL

Daniel ROJAS-PLATA  
Université Paris Diderot - Paris 7, France

L'évolution de la préposition *en* a fait l'objet d'un nombre important d'études en français ces dernières années. Cependant, il reste encore des perspectives théoriques et méthodologiques à explorer. Il est intéressant de noter que dans d'autres langues, par exemple en espagnol, *en* n'a pas connu de changements aussi importants ; et d'un point de vue théorique, il est clair qu'il existe des mécanismes de changement linguistique qui sous-tendent les transformations sémantiques évidentes. Dans cette étude, j'analyse précisément la préposition *en*, en français et en espagnol, à la lumière de la grammaticalisation et de la réanalyse. L'objectif est d'étudier de plus près les changements sémantiques que les deux prépositions présentent en diachronie et de voir s'ils génèrent d'autres changements au niveau de leur structure profonde.

**Mots-clés** : *grammaticalisation, réanalyse, espace, analyse contrastive.*

## LE TERRITOIRE APPRENANT : ESSAI D'APPLICATION DANS LE SYSTÈME ROUMAIN D'ENSEIGNEMENT

Cristiana-Nicola TEODORESCU  
Daniela DINCĂ  
Université de Craiova, Roumanie

Issu de la réflexion autour de la mise en place d'un *territoire apprenant* à l'usage des élèves du Lycée *Voltaire*, notre article se propose de porter un regard critique sur la possibilité du Palais des enfants de Craiova de candidater à ce statut par l'intermédiaire d'un questionnaire visant, d'une part, la place des activités extrascolaires et, d'autre part, le rôle de cette institution d'éducation non formelle dans leur emploi du temps. La conclusion qui s'en dégage est que l'école roumaine reste encore un espace auto-suffisant où les élèves ont à leur disposition tous les dispositifs pédagogiques pour la formation et l'éducation en fonction de leurs besoins et de leurs attentes. En plus, le prolongement de ces activités en dehors de l'école devient une tentative timide vu qu'il y a peu de dispositifs publics à la disposition des élèves et que le système privé reste une option exclusive des parents qui doivent financer des cours disciplinaires faisant l'objet des examens nationaux et des cours dédiés au développement personnel de leurs enfants.

**Mots-clés** : *territoire apprenant, activités (extra)scolaires, espace pédagogique, espace éducatif, salle de classe*

## ESPACE ET *JE* POÉTIQUE CHEZ ANDRÉ DU BOUCHET

Charlène CLONTS

Université de Pau et des Pays de l'Adour, France  
ALTER (Arts / Langages : Transitions et Relations)

L'article souhaite démontrer la relation qui existe entre l'espace référentiel, l'espace de la page et le *je* poétique dans les recueils *Dans la Chaleur vacante* et *Ou le Soleil*. Elle s'établit d'abord dans la distance entre l'objet de la perception et le sujet. Mais, oscillant entre immobilité et mouvement, intérieur et extérieur, le dessaisissement du *je* poétique se fait alors paradoxalement au profit d'une com-préhension du monde extérieur qui questionne à la fois la représentation de l'espace, l'inscription du sujet et le pouvoir de nomination de la poésie.

**Mots-clés** : *espace référentiel, espace sensible, page, ponctuation, déplacement, immobilité*

## ESPACE ET SIGNIFIANCE DANS LA LITTÉRATURE DE L'EXIL

Pierre Suzanne EYENGA ONANA  
Université de Yaoundé I, Cameroun

La résurgence de la crise migratoire au large des côtes italiennes et espagnoles et le refus par certains pays d'accueillir les migrants africains de tous bords remet au jour la question de l'exploitation judicieuse de l'espace au cœur du continent noir. Aussi, se demande-t-on si l'espace n'entretient pas avec la thymie un lien fécond qui illustre que le désir de migrer est tributaire de la mauvaise gestion du cadre de vie national à un moment donné de l'histoire. Fondée sur la sémiotique de l'espace, la géocritique et la sociocritique, la présente étude qui se décline en trois parties, montre que le malaise enduré dans un espace local (dysphorie), entraîne le sujet clandestin à la quête d'un ailleurs du mieux-être (pseudo-euphorie). Mais, en dépit de ce mouvement migratoire, l'espace convoité s'avère lui-aussi dysphorique parce que, y vivre, impose une nouvelle forme d'identité. L'étude exhorte à une revalorisation et une autocélébration de son espace natal.

**Mots-clés**: *espace local, thymia, discomfort, identité, réévaluation, self-esteem, self-celebration*

## LA DIMENSION SPATIALE DANS *TROIS CONTES (UN COEUR SIMPLE)* DE GUSTAVE FLAUBERT

Camelia MANOLESCU  
Université de Craiova, Roumanie

Le livre de Gustave Flaubert, *Trois contes*, recueil publié en feuilleton dans *Le Moniteur universel* (1877) et ensuite en volumes, composé des contes *Un Cœur simple*, *La Légende de Saint Julien l'hospitalier* et *Hérodiade*, déploie les thèmes de la mort et de la charité à l'aide d'une composition narrative assez simple. Notre étude se focalise sur le premier conte, *Un cœur simple*, et sur son personnage Félicité et propose une analyse en minutie de la dimension spatiale de la narration comme rapport binaire entre orientation/non orientation, limite initiale/[centre]/limite finale, espace ouvert/espace clos. Nous voulons expliquer comment l'action du conte avance dans l'espace par des événements et des représentations de la nature et du milieu ; nous voulons ainsi individualiser la donnée spatiale et les oppositions binaires qui mettent en marche l'action et les personnages.

**Mots-clés :** « *Trois contes* », *espace*, *orientation/non orientation*, *limite initiale/[centre]/limite finale*, *espace ouvert/espace clos*

## POUR SÛR DE FRANCE DAIGLE OU L'ESPACE LITTÉRAIRE COMME ARCHITECTURE DE L'HOMOPHONIE

Anamaria MARC  
Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie

Dans cette étude nous nous proposons d'aborder le paradigme d'espace littéraire par le prisme du concept d'intentionnalité auctoriale et de sa mise en valeur dans le roman *Pour sûr* de l'écrivaine acadienne France Daigle. Élaboré selon des exigences scripturales oulipiennes, ce récit nous permet d'approfondir cette coordonnée de l'espace littéraire par le détour des postures plurielles de l'intention d'auteur. Nous considérons que la contiguïté de ces possibles de l'intentionnalité représente l'enjeu d'une démarche créatrice centrée sur la problématique de la représentation visuelle d'un espace fictionnel censé révéler les subterfuges d'une écriture autoréférentielle. En ce sens, la fragmentation textuelle se révèle en tant qu'architecture transparente propre à une sensibilité créatrice dont l'émergence illustre les rouages d'une pratique scripturale hétérogène, échafaudée autour de la souplesse d'un dispositif fictionnel polymorphe.

**Mots-clés :** *espace littéraire*, *intentionnalité*, *autoréférentiel*, *lecteur*, *auteur*, *fragmentaire*

**DES « NON-LIEUX » AUX « LIEUX DE MÉMOIRE » DANS LA LITTÉRATURE  
ISSUE DES IMMIGRATIONS**

Ioana MARCU  
Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie

Notre étude se propose d'examiner deux figures spatiales périphériques – la *banlieue* et les *lieux d'accueil des harkis* – tels qu'ils apparaissent dans les romans *Ils disent que je suis une beurette* de Soraya Nini, *Beur's story* de Ferrudja Kessas, *Kiffer sa race* de Habiba Mahany et dans le récit autobiographique *Mon père, ce harki* de Dalila Kerchouche. Non-lieux dépeints dans des couleurs sombres, où les individus peinent à survivre, les deux configurations de la géographie urbaine et rurale parviennent dans certaines conditions à se transformer en des lieux évocateurs, emblématiques, qui échappent à l'oubli, devenant des repères incontestables pour les personnages.

**Mots-clés :** *non-lieu, lieu de mémoire, périphérie, immigrés, harkis*

**LE VOYAGE : DE LA QUÊTE DU SAVOIR À LA RENCONTRE AVORTÉE DE  
L'AUTRE**

Slim ALILECHE  
Université de Sousse, Tunisie

Nous nous proposons, dans ce travail, d'attirer l'attention des lecteurs sur l'évolution du rapport du voyage avec le savoir et l'altérité. Nous nous attardons sur les récits de deux célèbres explorateurs : Ibn Battûta et Marco Polo. Nous signalons également les dérives et les abus du voyage sous sa forme moderne, en particulier le tourisme de masse et le safari humain.

**Mots-clés :** *voyage, savoir, altérité, espaces, tourisme.*

**L'ESPACE TOTALITAIRE À TRAVERS TRAVELS IN NIHILON (1971) D'ALAIN  
SILLITOE, UN SOSIE EN CAVALE (1986) D'OANA ORLEA ET MORT D'UN POÈTE  
(1989) DE MICHEL DEL CASTILLO**

Alain VUILLEMIN  
Université « Paris-Est », LIS (EA 4395),  
France

Dans *Un sosie en cavale* d'Oana Orlea, dans *Mort d'un poète* de Michel del Castillo et dans *Travels in Nihilon* d'Alan Sillitoe, différents lieux symboliques tentent de représenter d'une manière allégorique ce qu'il en aurait été des dictatures totalitaires qui se sont étendues au centre

et à l'Est de l'Europe entre 1947 et 1989, durant la Guerre froide. En chacun de ces romans l'expérience historique de la Roumanie est une référence centrale mais sous une forme voilée, brouillée. La Doumarie dans *Mort d'un poète* et la Nihilonie dans *Travels in Nihilon* sont des pays qui n'existent pas. Ils qui ne figurent sur aucune carte. Dans *Un sosie en cavale*, les événements qui sont rapportés se déroulent en une contrée imaginaire qui n'est jamais nommée. Ces trois livres décrivent cependant un même type de totalitarisme. Ils renvoient à une même série d'événements, à une même conception philosophique et politique du monde. Comment conçoivent-ils ces espaces totalitaires ? Comment ces récits les dépeignent-ils comme des lieux métaphoriques effrayants, terrifiants, où des peuples sont enfermés et asservis, à jamais ?

**Mots-clés :** *Totalitarisme – Roumanie – Europe centrale et orientale – roman – espace littéraire.*

## QUAND LE SILENCE DU PERSONNAGE FÉMININ EST AU SERVICE D'UNE SOCIÉTÉ PATRIARCALE

Fatima BRAHMI  
Université de Tlemcen, Algérie

Notre présente étude s'attèle principalement à analyser les figures du silence incarné dans les personnages féminins du roman *L'enfant de sable* de Tahar Ben Jelloun. Ici, nous nous intéressons au silence féminin dans toute la diversité de ses figures et valeurs. Notre objectif est, d'une part, de montrer comment le silence, dans un milieu arabo-musulman où la discrétion de la femme est de rigueur, demeure un instrument dont se sert la société pour contrôler le verbe de la femme et pour la museler. D'autre part, de savoir comment la pratique du silence constitue une stratégie langagière en l'absence d'un langage verbal. Nous tenterons donc d'interpréter le côté muet des femmes de *L'Enfant de sable* et faire parler leur silence.

**Mots-clés :** *femme, silence, mutisme, société, patriarcat*

## APERÇU DE L'ORIGINE GRÉCO-LATINE DANS LA COMPOSITION SAVANTE FRANÇAISE

Ioana–Rucsandra DASCĂLU  
Université de Craiova, Roumanie

Dans cet article nous nous proposons de montrer deux manières dont les langues classiques participent à la formation du lexique français : une manière discrète, presque imperceptible de nos jours, dans des mots comme *diplôme, diplomate, douter, principe, trèfle* et une manière visible surtout dans les néologismes comme *uniforme, unisexe, trilingue, triphongue, tétravalence*, où le préfixe constitué à partir d'un numéral est facilement identifiable. Nous avons aussi analysé des mots plus récents, appartenant à la terminologie européenne, comme *primauté* ou *pays tiers*. À la fin du texte, nous nous sommes penchés sur la préposition spatiale latine



*ultra*, utilisée pour créer le superlatif de quelques mots comme *ultrasensible*, *ultramoderne* ou pour former des termes scientifiques (*ultraviolet*, *ultrason*).

**Mots-clés** : *numéraux, étymologie, hybrides, néologie.*

## **TRADUIRE LES PROVERBES : LA TRADUCTION LITTÉRALE, UNE FOLLE À LIER ?**

Jean-François KPLI  
Jean-Marc YAO YAO  
Université Felix Houphouët Boigny, Abidjan

Ballottée depuis des siècles entre acceptation et rejet, traduire littéralement ou non semble être le nœud gordien de l'épistémologie traductologique. Le domaine de la traduction des proverbes n'échappe pas à la difficulté liée à cette double approche de la traduction. En effet, dans ce domaine bien spécifique, certains théoriciens ou même praticiens souhaitent de tous leurs vœux que les proverbes soient traduits littéralement pour mettre en exergue les linéaments de la langue de départ. D'autres pensent plutôt que cela serait dangereux car la traduction littérale ferait courir le risque des malformations syntaxiques et celui des déperditions sémantiques multiples. Loin de vouloir donner une position tranchée dans ce débat nous proposons ici de montrer la place de la traduction littérale en traduction des proverbes à savoir traduire littéralement les référents culturels pour garder l'originalité du proverbe d'une part et d'autre part traduire littéralement les cas de coïncidences proverbiales.

**Mots-clés** : *traduction, traduction littérale, proverbes, référents culturels, équivalence accidentelle*